

Василий МОЛОДЯКОВ

ЭЗРА ПАУНД И ДЖОРДЖ СИЛЬВЕСТР ВИРЕК:
ИСТОРИЯ ОТНОШЕНИЙ И НЕОПУБЛИКОВАННЫЙ
АВТОГРАФ (1954)

Аннотация: Сравнение Эзры Паунда и полузабытого американского поэта и писателя Джорджа Сильвестра Вирека (1884–1962) как литературных явлений сегодня может показаться странным, хотя критики-современники сопоставляли их. Паунд никогда лично не встречался с Виреком, но их пути не раз пересекались на протяжении десятилетий. В 1910-е годы стихотворения обоих печатались в еженедельнике *Mirror* Уильяма Мэриона Риди, известного как «литературный босс Среднего Запада». В 1928 г. оба отказались присоединиться к протесту писателей против публикации Сэмюэлем Ротом в журнале *Two Worlds Monthly* в 1926–1927 гг. фрагментов романа Джеймса Джойса «Улисс». Во время Второй мировой войны Паунд работал на итальянском фашистском радио, после войны был приговорен к смертной казни, замененной пожизненным заключением в психиатрической клинике. Вирек до вступления США в войну сотрудничал с пронацистскими пропагандистами, в 1942 г. был осужден и до 1947 г. находился в тюрьме. В послевоенном кругу его общения было много праворадикальных активистов, хотя Вирек не разделял их взгляды. Одним из них был Юстас Муллинс, хлопотавший за освобождение Паунда. «Эзра Паунд – значимая фигура в литературе, но он пошел неверным путем, – писал Вирек в 1952 г. – Не претендую на то чтобы понимать его, тем более в нынешней фазе. Но я против того чтобы сажать соловья в клетку, даже если он наделал дел. Прежде всего он – поэт». Впервые публикуется поздравление Паунда по случаю 70-летия Вирека (автограф в собрании автора).

Ключевые слова: Эзра Паунд, Джордж Сильвестр Вирек, американская поэзия XX века, праворадикальная политика.

© 2020 Василий Элинархович Молодяков (PhD, доктор полит. наук, профессор, университет Такусэку, Токио, Япония) dottore68@mail.ru

Vassili MOLODIKOV

EZRA POUND AND GEORGE SYLVESTER VIERECK:
HISTORY OF RELATIONS AND UNPUBLISHED
AUTOGRAPH (1954)

Abstract: Today it may look strange to liken Ezra Pound to half-forgotten American poet and writer George Sylvester Viereck (1884–1962) as literary figures, but contemporary critics compared them. Pound never met Viereck in person, but their roads crossed more than once for several decades. In the 1910s William Marion Reedy known as “literary boss of Midwest” published poems by both Viereck and Pound in his weekly *The Mirror*. In 1928 they both refused to sign a group protest against Samuel Roth who printed fragments of James Joyce’s *Ulysses* in his magazine *Two Worlds Monthly*. During the World War II Pound broadcasted over Fascist Rome Radio, after it he was arrested for treason and sentenced to death but lately admitted to a psychiatric clinic for life. Before the USA entry into war Viereck cooperated with pro-Nazi propagandists, in 1942 he was convicted and imprisoned up to 1947. After the war Viereck befriended many right-wing political activists without accepting their views. One of them was Eustace Mullins who worked for Pound’s liberation. Viereck wrote in 1952, “As to Ezra Pound, he is an important literary figure, but he travels along erratic paths. I do not pretend to understand him, especially in his present phase. But I am against caging nightingales, even if the nightingale is naughty. And after all, he is a poet”. This article includes the first publication of Pound’s greetings to Viereck on his 70th birthday (autograph in the author’s collection).

Keywords: Ezra Pound, George Sylvester Viereck, 20th century American poetry, right-wing politics.

© 2020 Vassili E. Molodiakov (PhD, LLD, Professor, Takushoku University, Tokyo, Japan) dottore68@mail.ru

Сравнение Эзры Паунда, классика мировой литературы XX века, и полузабытого американского поэта и писателя Джорджа Сильвестра Вирека (1884–1962)¹ как литературных явлений сегодня может показаться странным. Представитель редкой породы – американских декадентов, Вирек познал недолгую, хотя и громкую славу после выхода книги стихов «Ниневия и другие стихотворения» (1907). Однако уже следующий его сборник «Свеча и пламя» (1912), появление которого совпало с началом «поэтического возрождения», показал, что считавшийся новатором Вирек остается в стороне от «столбовой дороги» англоязычной поэзии. Итоговое собрание его стихотворений «Плоть и кровь моя. Лирическая автобиография с нескромными примечаниями» (1931) было воспринято как памятник ушедшей эпохи. Однако в статье, предварявшей его издание, поэт и критик Шеймус О’Шил писал: «Выросло молодое поколение, не знающее о своем долге перед Виреком. Верно, что американская поэзия в отношении формы и техники развивалась не по тому пути, который он предлагал, но так же верно, что за свое освобождение от озабоченности этикой и за предоставление прав эстетической свободе она должна благодарить Вирека больше, чем кого-либо, за возможным исключением Эзры Паунда»².

Паунд и Вирек не были знакомы лично, хотя должны были знать друг о друге с начала 1910-х годов, когда стихотворения обоих публиковал в популярном еженедельнике *Mirror* (Сент-Луис, шт. Миссури) Уильям Мэрион Риди, прозванный «литературным боссом Среднего Запада». В 1928 г. оба отказались присоединиться к протесту группы писателей против публикации Сэмюэлем Ротом в своем журнале *Two Worlds Monthly* в 1926–1927 гг. фрагментов романа Джеймса Джойса «Улисс» (полный текст, как известно, был запрещен к публикации и ввозу в США за «безнравственность») без разрешения автора, но и без формального нарушения авторского права.

Вторая мировая война косвенно свела Паунда и Вирека. Первый работал на итальянском фашистском радио, за что после войны был приговорен к смертной казни, замененной пожизненным заключением в психиатрической клинике. Второй до вступления США в войну сотрудничал с нацистскими и пронацистскими пропагандистами, за

¹ Подробнее: Молодяков В.Э. Джордж Сильвестр Вирек: больше чем одна жизнь (1884–1962). М.: Круг, 2015.

² O’Sheel, S. “The Return of George Sylvester Viereck.” *World* (13 April 1930). Цит. по: Viereck, G.S. *My Flesh and Blood. A Lyric Autobiography with Indiscreet Annotations*. New York: Horace Liveright, 1931: 3–4.

что в 1942 г. был осужден и до 1947 г. находился в тюрьме. Сопровождавшийся кампанией в прессе процесс окончательно разрушил литературную репутацию Вирека. В послевоенном круге его общения, кроме нескольких старых друзей, доминировали праворадикальные активисты, хотя писатель не разделял их взгляды.

Одним из посетителей «салона» Вирека в нью-йоркском отеле “Belleclaire” в начале 1950-х годов был Юстас Муллинс, позднее известный конспиролог. Он хлопотал за освобождение своего кумира Паунда из клиники и просил Вирека обратиться за содействием к знакомому сенатору Уильяму Лэнджеру. По словам Муллинса, «из этого ничего не вышло», но в 1957 г. конгрессмен Эшер Бердик, знакомый Вирека по предвоенным годам, потребовал заново расследовать дело Паунда, и год спустя поэта освободили. «Эзра Паунд – значимая фигура в литературе, но он пошел неверным путем, – писал Вирек 7 августа 1952 г. своему другу и биографу Элмеру Герцу. – Не претендую на то чтобы понимать его, тем более в нынешней фазе. Но я против того, чтобы сажать соловья в клетку, даже если он наделал дел. Прежде всего он – поэт»³. Вирек также порекомендовал Муллинсу заручиться поддержкой своих знакомых – влиятельного херстовского колумниста Вестбрука Пеглера и главы Союза американских избирателей германского происхождения Эдварда Флекенштейна, работавшего адвокатом⁴. «Сильвестр часто выражал желание навестить Эзру, – вспоминал Муллинс, – но Эзра боялся, что такой визит еще больше усилит предубеждение правительства против него (если это было возможно!), поэтому они так никогда и не встретились»⁵.

Готовясь отметить 31 декабря 1954 г. семидесятилетие Вирека, его друг и литературный секретарь, праворадикальный активист Гарольд Кейт Томпсон обратился к большому кругу его и своих знакомых с просьбой прислать поздравления, оригиналы которых были переплетены в альбом, врученный имениннику на банкете (находится в моем собрании). О нем я подробно писал в биографии Вирека⁶, но поздравление от Паунда впервые публикуется на языке оригинала и воспроизводится на фотографии:

³ Gertz, E. *The Odyssey of a Barbarian: The Biography of George Sylvester Viereck*. Buffalo, NY: Prometheus Books, 1978: 299.

⁴ Mullins, E. *This Difficult Individual, Ezra Pound*. New York: Fleet Publishing, 1961: 343–345.

⁵ Mullins, E. “Letters to the Editor. Ezra Pound.” *The New York Times* (12 Nov. 1961).

⁶ Молодяков В.Э. Джордж Сильвестр Вирек. С. 606–619.

No. I cannot mail it
flat & between cardboards.

G. S. V. is to be
congratulated on still
being alive after 70
years. Such years.

E. Pound

No. I can not mail & flat it between cardboards.

G. S. V. is to be congratulated on still being alive after 70 years.

Such years.

E. Pound

Нет. Я не могу отправить это почтой, сплющив между картонками.

Надо поздравить Дж.С.В., что он еще жив после 70 лет. Таких лет.

Э. Паунд

ЛИТЕРАТУРА

Молодяков В.Э. Джордж Сильвестр Вирек: больше чем одна жизнь (1884–1962). М.: Кругъ, 2015.

REFERENCES

Gertz, E. *The Odyssey of a Barbarian: The Biography of George Sylvester Viereck*. Buffalo, NY: Prometheus Books, 1978.

Molodiakov, V.E. *George Sylvester Viereck: bol'she chen odna zhizn (1884–1962)* [*George Sylvester Viereck: More than a Life, 1884–1962*]. Moscow: Krug Publ., 2015. (In Russ.)

Mullins, E. "Letters to the Editor. Ezra Pound." *The New York Times* (12 Nov.1961).

Mullins, E. *This Difficult Individual, Ezra Pound*. New York: Fleet Publishing, 1961.

Viereck, G.S. *My Flesh and Blood. A Lyric Autobiography with Indiscreet Annotations*. New York: Horace Liveright, 1931.